

## Из Кералы в Пакистан: преломление социальных, религиозных и гендерных конфликтов южноазиатского общества на примере экранизации романа Арундхати Рой «Бог мелочей»

Одним из интересных источников, демонстрирующих художественное видение и интерпретацию культуры и обычаев, а также разнообразие проблем, возникающих в сообществе южноиндийских христиан сирийского толка, проживающих в штате Керала, на фоне социально-политических изменений в Индии второй половины XX в., является роман Арундхати Рой «Бог мелочей» (1996). Основные вопросы, которые поднимает этот роман — экономическое и кастовое неравенство, межрелигиозные и межконфессиональные конфликты, постколониальная рефлексия, положение женщины в традиционном обществе.

Принадлежность героев романа к конкретной этно-религиозной группе играет в развитии сюжета ключевую роль, однако создателям телесериала «Горечь» (Talkhiyaan, 2012–2013) удалось осуществить весьма успешную экранизацию этого романа, спроецировав описываемые события на принципиально иное сообщество: мусульман, проживающих в Пакистане. Этот перенос привел к интересному преломлению описанных А. Рой конфликтов и изменению их соотношения. Так, например, мужем Биби (Амму в романе) остается иноверец, но не индуист, а англичанин, сын директора школы, некогда работавшей при церкви неподалеку от имения Сильвервуд. В результате дети Биби и ее брата Джану (Чак в романе) формально уравниваются по происхождению. Од-

нако невысокий социальный статус семьи Маргарет, жены Джану, не мешает его матери и тетке воспринимать Лиззи (Софи в романе) как «Королеву Елизавету», в то время как дети Биби — Зоя и Джугну — остаются объектами постоянного унижения и упреков как полукровки, позорящие честь рода.

Сами героини четко воспринимаются окружающими как «господа», называют себя семьей заминдаров, много говорят о чистоте крови, однако почитают за большую честь возможность опосредованно породниться с высокородной семьей из Лакхнау за счет потенциального брака Биби с «Принцем Монти». Эта сюжетная линия в романе отсутствует, но именно благодаря ей, введенной в сериале, удастся осветить важную для исламского общества проблему положения младшей жены, а также ярче очертить вопрос о праве женщины решать свою судьбу.

По сравнению с гендерным, религиозный вопрос в сериале отходит на второй план. Христианское меньшинство представлено Айи (Мария в романе) — служанкой, не имеющей ни родни, ни семьи, и говорящей на урду с заметным акцентом. Она регулярно говорит о своей вере, но не посещает местную церковь, в отличие от влюбленной в священника, но постоянно утверждающей важность ислама Аппо (Крошка Кочамма).

В отличие от романа, хронотоп которого очерчен весьма четко, события сериала разворачиваются вне конкретного пространства и времени, благодаря особенностям подбора локаций, костюмов и реквизита, и это способствует формированию ощущения универсальности и актуальности освещаемых проблем. Возможно, именно благодаря этому сериал получил практически абсолютное зрительское одобрение не только в самом Пакистане, но и в Индии и Бангладеш. ■